

ЗАПИСКИ КОЛЛЕГИИ ВОСТОКОВЕДОВ

ПРИ АЗИАТСКОМ МУЗЕЕ

**АКАДЕМИИ НАУК
Союза Советских Социалистических Республик**

ТОМ IV

**ЛЕНИНГРАД
ИЗДАТЕЛЬСТВО АКАДЕМИИ НАУК СССР**

1930

Варваризмы в башкирской речи.

Мои наблюдения, сделанные летом 1928 г. во время работы Башкирской Экспедиции Академии Наук в составе ее Лингвистико-Фольклорного подотряда, территориально охватывают северо-западную часть Тамьян-Катайского кантона, именно волости: Усмангалинскую, Катайскую, Тептяро-Учалинскую и Тунгатаровскую; в редких случаях я делал записи в тех районах, которые не являлись центром работы подотряда. Кроме того, научный сотрудник подотряда М. М. Билялов охотно предоставил в мое распоряжение свои материалы по варваризмам, собранные им во время работы в подотряде, а также в Кубелек-Тилевской волости Тамьян-Катайского кантона, где весь подотряд *in corpore* не был. Под словом «варваризмы» я понимаю все те инородные лексические элементы, которыми наводнена современная башкирская разговорная речь и которые признаются, как нечто чуждое, как самими башкирами, так и исследователями башкирского языка. Это не относится к старым заимствованиям (арабским, персидским и очень немногим русским), которые получили право гражданства в языке и подверглись обработке в духе его фонетики. Гораздо многочисленнее заимствования последних лет, революционного периода: они не вполне усвоены языком, зачастую противоречат его духу и представляют собою своего рода непереваренный материал. Процесс их акклиматизации, несомненно, затрудняется тем, что вслед за одним потоком словарных заимствований жизнь бросает другой: все это клокочет, кипит и представляет такую же сумбурную картину, как процесс словотворчества в современном русском языке, который является теперь главным источником башкирских варваризмов.

Все, кому приходилось иметь дело с современной литературой и прессой на языках национальных меньшинств, в один голос подтверждают, что эта беллетристика и пресса до крайних пределов насыщена варваризмами— как собственно руссизмами, так и теми инородными элементами, которые

«поток жизни» (die Flut des Lebens) выбрасывает на берег самого русского языка, как такового. Совершенно естественно, поэтому, в известной книге А. М. Селищева,¹ трактующей о современном русском языке, встретиться с особой главой под названием «Руссизмы в языках национальных меньшинств» (op. cit., стр. 219-224). Глава эта могла бы разростись до объема не одной книги, если к примерам А. М. Селищева, взятым из финно-угорских языков, присоединить бесконечное количество материала по руссизмам в турецких языках. Одна только тема о руссизмах в татарском языке могла бы занять не один том: по странной иронии судьбы поволжско-татарский язык никогда не подвергался такой руссификации, как в наши дни. Отчеты, доклады, газетные статьи на татарском языке наводнены руссизмами, перед которыми совершенно бледнеют когда-то властные — арабские элементы и формы. Основываясь на письменном материале башкирских газет и журналов, можно было бы таким же образом составить себе довольно полное представление об аналогичном процессе в башкирском языке. Но нельзя не признать, что полученный нами в этом случае материал был бы до некоторой степени односторонним. В самом деле: язык прессы отражает собой говор той части населения, в руках которой находится эта пресса, т. е. той его части, которая в известный момент направляет государственную жизнь страны. Для большей же части населения, малограмотной и неграмотной, язык литературы и прессы или мало понятен, или совершенно непонятен. В лучшем случае тот или иной термин будет признан за такой, который употребляется, но содержание его останется совершенно неясным. Иными словами: язык литературы и прессы есть хорошее мерло для так называемого «пассивного словаря», который опознается лицами известной национальности, но не применяется ими в обиходе. Что же касается «активного словаря», то он ярко выступает единственно в живой разговорной речи, которая является для него основным источником. Все это в полной мере относится к словарю варваризмов. Поэтому, если поучительно и полезно дать анализ пассивного словаря башкирских варваризмов на основании газет, журналов и книг, — то еще более важно вести учет варваризмов активного словаря. Эту цель я и поставил себе, когда летом 1928 г. попал в Катайскую и Усмангалинскую волости, которые, по отзывам местных башкирских работников, являются наиболее глухими и дикими во всей Башкирии. И действительно: отгороженные хребтами южного Урала с востока и запада, крайне суровые по своей природе

¹ Язык революционной эпохи. Из наблюдений над русским языком последних лет. М. 1928.

(непрерывные леса, переполненные медведями и змеями), лишённые каких бы то ни было путей и средств сообщения (дорог и мостов), а также школ, больниц и почты — эти волости казались идеальными для изучения русского языкового влияния, которое а priori предполагалось тут в минимальных размерах.

Это предположение оправдалось, и потому, если усмангалинское наречие наводнено варваризмами, то в остальных башкирских наречиях их значительно больше. В процессе своего усвоения варваризмы подвергаются известной дифференциации, что позволяет говорить о подразделении варваризмов на категории. Эти категории обусловлены с одной стороны значением варваризма: если данное понятие доминирует в известный момент жизни, то слово, выражающее это понятие, заимствуется безапелляционно и поступает в состав пассивного словаря. С другой стороны, популярность варваризма, иными словами, — переход его из пассивного газетного и административного словаря в активный словарь определённого языкового коллектива всецело зависит от характера этого последнего. Здесь необычайно существенны различия в возрасте, поле и общем развитии отдельных членов коллектива. В самом деле: на собранном мной материале башкирских варваризмов с учётом местностей и лиц можно убедиться в том, что: 1) процент варваризмов возрастает по мере приближения к заводам (Зиганский, Инзерский) и административным центрам; 2) процент варваризмов в словаре отдельного лица прямо пропорционален общественному положению данного лица: в этом отношении речь башкира-крестьянина противопоставляется речи башкира, служащего в исполкоме и т. д. Язык детей усваивает варваризмы стихийно; зато язык женщин в силу слабого знания ими русского языка наиболее недоступен для варваризмов: женщины усваивают почти исключительно так называемые «бытовые» варваризмы.

Если мы попробуем классифицировать варваризмы не по субъекту речи, а по её объекту, то мы, основываясь на нашем материале, придём к следующему. В отношении основных функций речи¹ башкирские варваризмы реагируют лишь на коммуникативную и эмоционально-экспрессивные функции; номинативная функция речи, за отсутствием в современном башкирском языке стихийного процесса словотворчества, не имеет прямого отношения к нашему сюжету. Коммуникативная функция осуществляется особенно энергично, так как вся революционная и политически-административная терминология нашей эпохи полностью передается и в башкирский.

¹ См. статью М. Н. Петерсона, Язык, как социальное явление. Ученые записки Института языка и литературы, т. I, 5, М. 1928.

язык. Особенно любопытно, что башкиры заимствуют не только терминологию, но и целый ряд русских эмоциональных выражений, некоторые из которых имеют башкирские эквиваленты. Это говорит о том, что в процессе взаимодействия русского и башкирского языков настоящей эпохи башкирскому принадлежит почти исключительно пассивная роль. Блестящее усвоение русских ругательств, как результат сношения с заводами, в настоящей статье не может быть иллюстрировано примерами, носящими совершенно неакадемический характер. Отметим здесь только одну любопытную черту из области языкового мышления башкирских «ругателей». Сотрудник подотряда З. Ш. Шакиров спросил одного из башкир, почему они не прибегают к национальным ругательствам, если уж чувствуют такое влечение к этому словесному жанру; башкир ответил, что башкирские ругательства не дают ему такого удовлетворения, как русские. Кроме ругательств, усваивается масса эмоциональных выражений более нейтрального типа, причем некоторые из них по своей *couleur locale* явно противоречат идеологии башкир: так, весьма любопытно слышать от башкира (мусульманина) в середине потока башкирской речи выражение *захгал'і-буğ* при наличии своих — типа «сохрани Аллах».

Заимствуется также масса служебных морфологических элементов¹ и, особенно, наречия и союзы, которыми башкирский язык, как и все турецкие, весьма беден. И потому, если османский язык нашел здесь выход в акклиматизации бесчисленных арабизмов, то башкирский язык пошел в сущности по тому же пути, усвоив вместо арабизмов — руссизмы. Продолжим нашу аналогию дальше: османский язык, как известно, изобилует составными глаголами типа *قتل ايتيك*, где арабское *قتل* 'убийство', сочетаясь с турецкой формой *ايتيك* 'делать', выражает вместе с нею одно понятие 'убивать'. Тот же процесс глагольного образования действует и в башкирском, только его действие сказывается на ином материале. Отсюда — громадное количество таких русско-башкирских глагольных образований аналитического типа: *x + 'делать'*, число которых, в виду гибкости этой формулы, можно увеличить до бесконечности. Русский глагол заимствуется обыкновенно в форме инфинитива, слегка измененного лишь в фонетическом отношении: *aristawajt itü* 'арестовать', *atkazajt itü* 'отказать', *arganizawajt itü* 'организовать' и т. д., т. е. собственно 'арестовать делать', 'отказать делать', 'организовать делать'. Не приводя других примеров, так как они в достаточном количестве имеются в словаре, заметим только, что в некоторых случаях русские форманты абстраги-

¹ Примеры на все морфологические категории см. в словаре.

руются и участвуют в оформлении башкирского корневого материала. Например: от корня *małaj* 'парень' образуется уменьшительная форма по русскому типу и с русским суффиксом *-ka*: *małaj-ka* 'парнишка'; превосходная степень (реальная) от слова *qijın* 'трудный' образуется не по башкирской, а по чисто русской аналитической схеме: самый *qijın* — 'самый трудный'. Но не только в отделе словоизменения, но и в отделе словообразования мы встречаемся с подобными явлениями: заимствованное у русских крестьян выражение *bitstınaj* <'пятистенная' — scil. изба, создает по аналогии форму *altıstınaj* 'шестистенный' из башкирского *altı* 'шесть' и элемента — *stınaj* — 'стенный', абстрагированного из предыдущего слова.

Что касается синтаксиса, то и здесь, несмотря на естественную трактовку руссизмов по законам башкирских сочетаний (ср. *sej tudà-ła s'juda* — 'чай [еще] — туда-сюда'; *nid'el'ü tamù nazat- dâ* 'неделю тому назад'; *nırma xlibi* 'норма' — 'хлеб ее',¹ т. е. 'хлеб по норме', *tedere* (sic!) *remk'ehi* 'окно' — 'рамка его', т. е. 'оконная рама' и т. д.), можно отметить черты русского влияния. Таково выражение *mıltıq-bilen ata* собств. 'ружьём (ср. русскую предложную конструкцию 'из ружья') стреляет' при нормальном обще-турецком: *mıltıq* (*casus indefinitus*) *ata*. Далее отметим, что при нормальном, обусловленном, порядке слов в предложении русские заимствования *b'it* <'ведь', *tözi* <'тоже' и *tülka* ~ *tülk'e* <'только' обладают, как и по-русски, способностью находиться в любом месте предложения; таким образом здесь подрывается традиционный обще-турецкий синтаксис. Особенность эта, царящая не только в живой, но и в книжной речи, одинаково свойственна как башкирскому, так и поволжско-татарскому языку; хронологически эти заимствования восходят к дореволюционному времени. Но, быть может, самый характерный отдел из синтаксиса заимствований — это обработка родовых окончаний в русских прилагательных. Башкирский язык, как и все турецкие, формально не выражает рода; единственным исключением являются монгольские реминисценции на *-žin*: *qonažin* 'кобылица трех лет' (при мужеском роде: *qona*) и *dünežin* 'кобылица четырех лет' (при мужеском роде: *dünen*). Естественно, поэтому, что, усваивая русское прилагательное в целом словосочетании, башкирский язык не различает в нем родового признака, а потому и не изменяет его, в результате чего русские прилагательные в словаре башкирских варваризмов сохраняют разнообразные формы: мужеского рода, женского рода или отрицательную (нулевую) форму прилагательных — сказуемых.

¹ Так называемая конструкция «турецкого изафета».

Последняя наиболее подходила бы к духу башкирского языка, но в результате неумения выделить русскую морфему башкирский язык (даже официальный) заимствует русские прилагательные в той случайной форме, в какой они стоят. Примеры: а) прилагательные муж. р. с «полным окончанием»: baɖxad'ášij < 'подходящий', bagùnaj < 'погонный', basl'itnej < < 'последний', mirawùj < 'мировой', bastajànaj < 'постоянный', bìrwaj < < 'первый', zakaznùj < 'заказной', gałòdnaj < 'голодный', drugùj < 'другой', katòrij < 'который', jał'vuj < 'яловый', kaz'ònaj < 'казенный', kùgawàj < 'кубовый', kùrinùj < 'куренной', nastajàšij < 'настоящий', n'igùdnaj < 'негодный', rabùšij < 'рабочий', n'inarmàlnaj < 'ненормальный', rap'rg'òšnaj < 'поперечный', ràznaj < 'разный'; zàmaj ~ sàmij < < 'самый', tèmnoj ~ tùmnoj < 'темный', trajnùj < 'тройной', stanawàj < < 'становой', stàrgj < 'старый'. По аналогии к ним образовано: bi_wnàj < < 'пивн-ая' и quhàj < 'кос-ая', т. е. 'косая' scil. сажень; б) прилагательные женск. и средн. р. с «полным окончанием»: bur'jamàja darùga < 'прямая дорога', glàvnaja d'èla < 'главное дело' (аналогия с формами женск. р.); в) прилагательные в форме сравнительный степени: dàl'iji < 'далее', dišèvl'i < 'дешевле'; д) прилагательные в «краткой» форме: g(i)lùx < 'глух-ой', znakùm < 'знаком-ый'. Сюда же относятся наречия, формально совпадающие со средними родом «краткой» формы: sav'iršina < 'совершенно', saznàt'ilna < 'сознательно', sağlàsna < 'согласно', kanèšna < 'конечно'. Существует, как известно, искусственная переходная форма от формы с «полным окончанием» к краткой: она, распространенная всюду, где русский язык встречается с другими языковыми мирами, представлена и в башкирском; хронологически — это одна из более древних. Примеры: akrùžni sut < 'окружный суд', g'iràmutni < 'грамотный', gałànsk'i < 'голландский', įstalàrni < 'столярный' и новобразование: sewi'tskı (w(i)làs < 'советская власть'.

Не менее любопытны и семантические факты, связанные с историей башкирских руссизмов. Сюда относятся такие случаи, как обратное заимствование в башкирский язык восточных слов (artıl < 'артель', qaznà < < 'казна', miltè < 'фитиль', sөгèn < 'чугун', k'irbıs < 'кирпич', jaɖawùł < < 'есаул', но уже с измененным на русской почве значением; особенно характерно слово bałwàn, обычно возводимое к персидскому بهلوان, которое в башкирском понимании не включает в себе ничего 'героического' и вполне соответствует русскому ругательству 'болван'. Иногда в башкирской трактовке русского слова заметна тенденция к этимологическому сближению с башкирскими корнями: так, kùgawàj 'кубовый' вместо ожидаемого *kù_wawàj объясняется не только фонетической диссимилиацией, но

и контаминацией с kük (كوك 'синий') [предположение М. М. Билялова]; в основе формы kürşik < 'ковшик' хотят видеть ассоциацию с башк. kür كوب 'много' и т. д. Любовь к «народным этимологиям» сильно развита у башкир, как и у всех турок: каждое название племени (qatàj, quwaqan, bağın и т. д.) имеет свою «этимологию». Некоторые семантические переходы связаны с культурно-исторической жизнью башкир: так, ırewis (означает не 'ревизия', а 'перепись', которая в старые времена связывалась с 'ревизскими сказками'); büzığ < 'пузырь' в значении: 'стекло', говорит о тех временах, когда стекла заменялись бычачьими пузырями; uqad < < 'указ', означает 'диплом', так как на дипломах мусульманского духовенства начальные слова апеллировали к императорскому указу; далее; b'isük < < 'песок' означает непременно 'сахарный песок' и размежевалось с чисто башкирским словом qım (قوم 'песок' вообще) так же, как kınıg'è < 'книга' обозначает только 'кооперативную' или 'записную' книжку, а за 'книгой вообще' сохранилось традиционное название k'itap (کتاب); baławık < полвик' означает 'ковер вообще', так как это — самый доступный тип ковра; ırğayıka < 'проулок' ~ 'переулок' означает: 'усадебка'; sislà < 'число' означает не 'число', а 'месяц' и т. д. Безотносительно такого сужения значения, которое иллюстрировано последними примерами, башкирский словарь варваризмов, естественно, отражает и все те семантические процессы, которые восходят к русской почве. Ср. такие случаи, как: maşına < < 'машина' в значении 'поезд' (русск. народн. 'машина'), barn'ik (чайник) при русском диалектическом 'парник' в том же значении (ср. выражение 'запаривать чай' у русского населения Башкирии), ležènk'e (в смысле: 'сани' — то же), šišk'è 'важная персона', žar'it' itü ('жарить' что-нибудь, т. е. делать скоро, опрометчиво и безцеремонно).

Последняя категория отражает важный и а priori предполагаемый факт, что в основе башкирских варваризмов лежит русская 'народная' или диалектическая форма, так как башкиры естественно имели дело с живым разговором, а не с нормами русской литературной речи. Достаточно привести такие формы, как: p'lant (план) < 'плант', duxtır (доктор) < 'дохтур', dumnàj (доменная печь) < 'домна', bastrük (тюрьма) < 'вострог', başburt (паспорт) < 'пачпорт', ıstram (срам) < 'страм', ıstapàn (Степан) < 'Стяпан', jarmàn (германец) < 'ерман', jaraflan (аэроплан) < 'ероплан', k'eresin (керосин) < 'карасин' (иначе было бы: *k'irusın), k'erwèt (кровать) < диалектич. 'карвать', padajımka (недоимка) < 'недоёмка', rušta и rušti (почта) < 'пошта', seǰün (чайник) < 'чаегон'(?), stırumın (инструмент) < 'струмент', şalmır (шарнир) < 'шалнир'. Черты местных русских диалектов естественно отражаются и на фонетике башкирских варваризмов, к обзору которой следует

перейти. Соответственные рефлексы русского безударного о (детали ниже) заставляют предположить, что в основе башкирских варваризмов лежат формы «окающих» говоров,¹ к каковым принадлежит русское население Белорецких, Инзерского и Зигаинского заводов, а также служащие железных дорог. Тем не менее у лиц, знающих русский язык из более широкой практики, чем только сношения с местными заводами, не замечается подобных рефлексов: интеллигентные башкиры, бывавшие в Москве и далее, совершенно свободны от уз «окающих» русских говоров и ориентируются на русскую «столичную» речь. Необычайно существенно отметить еще раз, что говор этих образованных башкир весьма резко отличается от говора местных крестьян-башкир: говор башкирской интеллигенции и полуинтеллигенции уже не поддается такой определенной локализации в отношении русских диалектов. С другой стороны, отрываясь от родной языковой стихии и входя в русло русской речи, названная категория башкир не только загромаждает свой язык множеством ненужных руссизмов, но и мало-по-малу отходит от башкирской артикуляционной базы. Отметим здесь два весьма важных факта из области вокализма. В виду того, что вокализм башкирского языка в отношении основных фонем тот же, что и в поволжско-татарском, мы воспользуемся той принципиальной характеристикой поволжско-татарского вокализма сравнительно с русским, которую дал В. А. Богородицкий.² Особенности этого вокализма: а) отсутствие фонем о и е п б) наличие в неударных слогах редукции по количеству, а не редукции и по качеству одновременно, как в русском (звуки, фонетически транскрибируемые, как ъ и ь). Между тем в речи образованных башкир мы встречаемся как с о и е, так и с редуцированными гласными типа ъ и ь. Ср. *šort* < 'чорт', *uslòv'ije* < 'условие', *gajòni* < 'районы', *dògoburli* < 'имеющий 'дòговор', *dòst'f'k'* < 'дòставка', *pròs'nt* < 'прòцент', *gògn'p' - l'isn'ni* < 'горно-лесные', *naibòl'sij* < 'наибольший'. Далее, башкирскому, как и татарскому (Богородицкий, *op. cit.*, стр. 881), консонантизму свойственна палатализация согласных не перед 'мягким' гласным, как по-русски, а после него; исключение составляют лишь *k'*, *g'*, *š'*, *ž'* и *l'*. Поэтому, в нормальном башкирском произношении русские палатализованные согласные должны утратить палатализацию, т. е.

¹ Подробнее об истории колонизации обследованного нами края см. в книге М. Ф. Чурко, Исторический очерк Тамьян-Катайского кантона АБССР, Уфа, 1927, а также у Ф. Тухватуллина, Материалы к истории башкир, Уфа, 1928. Специально о русских говорах района см. краткие указания в «Трудах Московской Диалектологической К-ии», вып. 5, стр. 17 и 25.

² Характеристика звукового состава в казанском говоре поволжско-татарского языка в соотношении с звуковой системой общерусского языка, ИАН, 1919, стр. 873 сл.

brıǰsıdätıǰ ‘председатель’, а не: brıǰsıdätıǰ и т. д. Между тем в выговоре образованных башкир варваризмы сохраняют русскую палатилизацию согласных, что неграмотному башкиру дается с трудом. Кроме того, в речи образованных встречаются чуждые башкирской фонетике звуки *v* (губнозубной), *p* (в Anlaut’e), *s* и *š*. Таким образом фонетический облик руссизмов в устах образованных башкир иной, чем в устах неграмотных. С этой целью я ввел в прилагаемый к работе словарь образцы речи интеллигентных башкир Б., М. и Ш. и ответственного работника Ф. Если выписать отдельно их произношение и противопоставить это остальным записям, то разница выступит очень рельефно. Конечно, и остальные объекты изучения не слишком однородны, и некоторые из них тяготеют к «образованному» выговору в большей или меньшей степени, но тем не менее всем им принципиально свойственны следующие фонетические черты, в духе которых обрабатываются руссизмы. Это: а) замена (субституция) ударного *o* через *y*. Примеры: kantür < ‘контора’, badwüda < ‘подвода’, bagüñaj < ‘погонный’, bagüm < ‘паром’, m’irawüj < ‘мировой’, bastrük < < ‘вострог’ ≠ лит. ‘острог’, bastüj < ‘постой!’, batmüs и patnüs < ‘поднос’, bab’irüs < ‘папироса’, b’irük < ‘пирог’, b’isük < ‘песок’, biraхüt < ‘пароход’, bļimüt < ‘пулемёт’, bul’ej nibul’ej < ‘волей-неволей’, bulğa < ‘Волга’, bulıs < ‘волость’, bulısi < ‘больше’, barawüz < ‘паровоз’, parüt < ‘порода’, daхüt < ‘доход’, drugüj < ‘другой’, düхtir < ‘дòхтур’ ≠ лит. ‘доктор’, ðaprüs < ‘допрос’, fistün < ‘пистон’, gut < ‘год’, g’äršük < ‘горшок’, nürma < ‘норма’, istraхüfka < ‘страховка’, kałüş < ‘калоша’, kantün < ‘кантон’, kartüf и kartük < < ‘картофель’, łütka < ‘лодка’, nałük < ‘налог’, nigüdnaj < ‘негодный’, ramüšnik < ‘помощник’, put < ‘пот’, rabüşij < ‘рабочий’, samagün < ‘самогон’, spalküm < ‘исполком’, stüriš < ‘сторож’, subüta < ‘суббота’, š(i)tübi < < ‘чтобы’, trajnüj < ‘тройной’ tülk’ä < ‘только’, zajüm < ‘заём’, zakün < < ‘закон’, zawüt < ‘завод’, znaküm < ‘знаком-ый’, bagün < ‘вагон’, üpšistwa < < ‘общество’. Факт этой субституции отмечался В. А. Богородицким (op. cit., стр. 875 и в других его работах passim) для татарского языка, а для башкирского М. А. Кулаевым в его работах: Основы звукопроизношения и азбука для башкир (Казань, 1912, стр. 12—13), О звуках башкирского языка (Казань, 1928, стр. 54—55).

Другой важной особенностью является замена русского ударного *e* через *i* (Богородицкий, op. cit., стр. 875), как например: atwüt < ‘ответ’, bałažin’je < ‘положение’, banidilnik < ‘понедельник’, baslıtnej < ‘последний’, b’is’ < ‘весь’, b’irwaj < ‘первый’, bitstünaj < ‘пятистённый’, xlıp < ‘хлеб’, išli’n < ‘член’, l’isas’ik < ‘лесосека’, nawırna < ‘наверно’, sepsim < ‘совсем’, sav’iršına < ‘совершенно’. Реже вм. ожидаемого *i* появляется башкирский

редуцированный звук *i*.¹ (*terɪk'e* < 'тарелка', *artɪl* < 'артель'). а в м. о. и и в других позициях специфические поволжско-турецкие гласные: *ө* и *ё*.¹ Примеры *bet* < 'пуд', *bəltərəfka* < 'баллотировка', *ḡerər* < 'дробь', *səgen* < 'чугун', *təmnaɟ* < 'тёмный', *tök'əmɪnt* < 'документ', *öšk'öl* < 'школа', *öttöl* < 'стол'. Последние 2 примера указывают на появление протетического гласного в начале слова, так как в такой позиции группа согласных принципиально не допускается (исключения возможны для согласных *→ →* плавный: *brizɪw* < 'призыв', *brikàšik* < 'приказчик', *blɪmüt* < 'пулемет'). В качестве протетического гласного чаще, чем *ө*, выступают *ï* и *ɪ*. Примеры: *ɪ-gewɪs* < 'ревизия', *ɪ-rezɪnkɪ* < 'резинка' (значение: калоша), *ɪ-spɪsk'e* < 'спичка', *ɪ-spurɫaša* < √ спор, *ɪ-stalarnɪ* < 'столярный', *ɪ-steršine* < 'старшина', *(i)stine* < 'сцена', *ɪ-stram* < 'страм' ≠ лит. 'срам', *ɪ-straxufka* < 'страховка', *i-šli.n* < 'член', *ɪ-zwàniçe* < звание, *ï-stapàn* < 'Степан' ≠ лит. 'Степан', *(i)škar* < 'шкан'. Иногда соответствующий гласный вставляется между согласными начальной группы: *tirùdna* < 'трудно', *g(i)lùx* < 'глух-ой', *b(i)ràwda* < 'правда', *b(i)ròsta* < 'просто', *š(i)tùbì* < 'чтобы', *stirumìn* < 'струмент' ≠ лит. 'инструмент'. Многие из этих гласных кратки, т. е. редуцированы по количеству и обозначаются нами в скобках: *(ï)*, *(i)*

¹ См. Etude sur la phonétique bachkire, JA, 1927, p. 193 sq., где дана характеристика этих звуков (см. § 7, 5 и 6). В настоящей работе в м. *ө* и *ё* приняты *ө* и *ё*, как более удобные, чем латинские символы. Все же остальные положения данной статьи сохраняют силу. В виду того, что при печатании названной статьи я не имел корректур, в текст вкрались помимо редакций и меня существенные опечатки, которые я, пользуясь случаем, исправляю здесь. На стр. 196, 3-я строка сверху в м. *ɫ* > *ɫ* должно быть: *d* > *ɫ*; стр. 203 последнюю строку: *baʷ* باو поед — вычеркнуть; стр. 206, прим. 3, последн. строка: в м. *l'*а должно быть: *l'*а; стр. 210, 4-я строка в м: *məpča* надо: *məpsa*; стр. 210, 5-я строка сверху: в м. *əča* надо: *əsa*; стр. 210, 16-я строка сверху: в м. *qəndəz* надо: *qəndəd*; стр. 215, 20-ю строку сверху: вычеркнуть; стр. 218, § 10 в м.: *saw* «vain, droit» должно быть: *həw*; стр. 219, прим. 3, в м.: *kilmäyhîn* надо: *kilmäyîn*; стр. 220, *äy*, в м.: *höydäwsɪ* надо: *höydäwsɪ*; стр. 222, § 12 в м. «rassemble» надо: *un-e*; стр. 223, прим. 1): в м. *tösä* надо: *tösä*; стр. 223, прим. 2): в м. *ašanım* надо: *ašanım*; стр. 225, 4-я строка сверху перед: (interdental sound) вставить *t*; стр. 225, γ, в м. *büsən* надо: *büsən*; стр. 227, β, в м. *təlle* надо: *təlle*; стр. 227, δ, в м. *qumz* надо: *qumz*; стр. 227: последнюю строчку вычеркнуть; стр. 232, § 18, последн. строка, в м. *pezdman* надо: *bızdmän*; стр. 233, прим. 1), в м. *hiɫiw* надо: *hiɫiw*; стр. 234, прим. 1), в м. *kilmäyüin*, *qaytmäyüin* надо: *kilmäyüin*, *qaytmäyüin*; стр. 235, remarque 1, в м. *çarşınbe* надо: *çarşınbe*; стр. 237, 4-я строка сверху: в м. *ğ* > *z* надо: *ğ* > *ž*; стр. 238, β, в м. *yıg* надо: *yıg*; стр. 242, 2-я строка сверху: в м. *l'* у initial надо: *le* *ğ* initial; стр. 242, предпосл. строка: в м. (гас. *durd*) надо: (гас. *dürd-*); стр. 243, § 35 в м. Vocalisation des voyelles надо: des consonnes; стр. 243, последн. строка: в м. *kürawıd* надо: *kürawıd*; стр. 248, 4°, в м. *üşana* надо: *üşana*; стр. 248, 5°, в м. *kiñ kım* надо: *hiñ kım*; стр. 249, 6-я строка сверху в м. *taɫıq* надо: *taɫıq*.

и т. д. В области консонантизма следует указать на замену русского начального р через b в духе башкирской фонетики. Примеры: bastuj < пистой, babirüs < 'папироса', badwüda < 'подвода', bašbürt < 'пачпорт' ≠ ≠ лит. 'паспорт', baqxad'äšij < 'подходящий', bašumuka < 'почём мукà', batp'iska < 'подписка', baławik < половик, bagunaj < 'погонный', bawiska < 'повозка', bažaluj < 'пожалуй', banidilnik < 'понедельник', bet < 'пуд'. bært'ije < 'партия', b(i)rösta < 'просто', b(i)l'eš < 'плешь', bagum < 'паром', b(i)lün < 'плен', basl'itnej < 'последний', bastajanaaj < 'постоянный', büg'ösöw < < 'Пугачев', bürsetk'e < 'перчатка', b'iriisk'i < 'прииски', bumala < 'помело' (значение: 'малярная кисть'), b'irük < 'пирог', b'isük < 'песок', b'irwaj < 'первый', bur'jamaja < 'прямая', bušta < 'пошта' ≠ лит. 'почта', b'isir < < 'писарь', butklatka < подкладка, büzir < 'пузырь', b'i^bnäj < 'пивная', bira-xüt < 'пароход', blimüt < 'пулемет', bürsidätl < 'председатель', b'itragrad < < 'Петроград', b'it-karık < 'пять-копёек', bi(j)änst(i)wat' < 'пьянствовать', b(i)räwda < 'правда'. Кроме того, b может выступать, как замена чуждого башкирам русского v, чаще всего в начальной позиции, например: bagun < 'вагон', b'idrä < 'ведро', бүl'ej < 'волей', бүlga < Волга, бүl'is < < 'волость', sastab'it' < 'составить', bastrük < 'вострог' ≠ лит. 'острог'. Реже русское v заменяется башкирским губо-губным w (примеры см. в словаре в отделе w).

К типичным особенностям башкирского консонантизма принадлежит замена общетурецкого č через s. Этот закон распространяется и на русские слова. Примеры: bürsetk'e < 'перчатка', sisla < 'число', dajsa < < 'дача' (башкирская — земельный термин), kasałka < 'качалка' (значение: тарантас), nasal'n'ik < 'начальник', rupisitl < 'попечитель', səgön < 'чугун', mijjs < 'печь'. Так как татаро-башкирское č имеет очень слабую смычку, т. е. ('ш') (Богородицкий, ор. cit., стр. 880) и склонно переходить в спирант, т. е. ('ш') > ш', то č русских заимствований башкиры иногда передают через палатализованное š, напр. rěšamù < почему, zašim < 'зачем', gabüşij < рабочий. Русское щ воспринимается башкирами на «московский лад», т. е., как долгое š палатализованное (т. е. š̄). Примеры: br'ikàšik < < 'приказчик', ješe < 'еще', šitajt < 'считать', üpšist(i)wa < 'общество', nastajàšij < 'настоящий', badxad'äšij < 'подходящий', včarše < 'вообще'.

Согласно общему закону башкирской фонетики, общетурецкое s в начальной позиции переходит в h. Из русских слов этот закон распространяется только на старые заимствования, так что переход s > h в руссизмах служит показателем их хронологии для башкирского словаря. Сюда относятся: quhaj < 'косая' (значение: сажень), hałdät < 'солдат', hewtımse < < 'совет' (значение: мирно). Интересно, что слово 'совет' в новом значении

звучит у башкир с сохранением *s*, равно как и производные от этого слова: *sewıt* ('совет') и *sewıtskı* ('советский').

Другим признаком давнего усвоения руссизмов служит переход начального *p* в *m* по старо-турецкой схеме: *miset* < 'печать', *mijıs* < 'печь', *muğır* < 'погреб'. Любопытны формы *min'žäk* и *min'žäk* (пиджак), свойственные речи женщин; в говоре мужчин это слово звучит с начальным *b*.

В немногих русских словах фигурируют башкирские интердентальные спиранты: *ǰ* (< *d* и *z*) и *ǰ* (< *s*). Например: *b'idrä* < 'ведро', *širda* < 'жердь', *v(i)rawda* < 'правда', *buradna* < 'борозда', *jedıre* < 'ядро', *ejed* < 'уезд', *ötöl* < 'стол'.

В словах *b'i^bpaǰ* < пивная и *i^ban* < 'Иван' отмечен особый звук, средний между *b* и *w* (его наблюдал Богородицкий и в татарской речи: *op. cit.*, стр. 880).

Русское *c* (= *п*) обычно заменяется у татар и башкир через *s*, а в новых заимствованиях иногда разлагается на составные элементы, т. е. *t* + *s*. Примеры: *bal'nis* < 'больница', *pal'is* < 'палец', *fransus* < 'француз', *tiransa* < 'драница', *atr'isat'* < 'отрицать', *küpis* < 'купец', *milisä* < 'милиция', *k'ir-bis* < 'кирпич', *difisit* < 'дефицит', *sewıtskı* < 'советский', *ribalütside* < 'революция', *ablig'etsije* < 'облигация'.

В отношении русского *к* с гласными заднего ряда башкиры, как и татары, поступают следующим образом. Созная, что по месту артикуляции это звук — более передний, чем их собственное *q* (Богородицкий, *op. cit.*, стр. 874,2), они на письме изображают его через *č*, а в произношении артикулируют, как русское *к* в слове камень. Таким образом, этот комбинаторный вариант фонемы *q* (*q* → *k*) обусловлен обилием русских заимствований с 'твердым' *к*; с другой стороны его развитию благоприятствует в самом башкирском и татарском языках появление новой фонемы *ı* (среднее между *u* и *ü*), которая развилась из поволжского *ü*, являющегося рефлексом старотурецкого *ö*. Т. е. старо-тур. *ö* > поволжск. *ü* > ново-башк. и ново-тат. *ı*.¹

Не останавливаясь на этом интересном вопросе, приведем примеры на *к*: *kaptu'g* < 'контора', *b'iruk* < 'пирог', *kaıuš* < 'калоша', *kantun* < 'кanton', *parku'm* < 'нарком', *kato'rij* < 'который', *karik* < 'копейка', *kartuf* < 'картофель', *karmit'* < 'кормить', *как* < 'как', *spalku'm* < 'исполком', *zaku'n* < 'закон', *kaz'öpaǰ* < 'казенный', *(i)škar* < 'шкап', *kasalka* < 'качалка',

¹ Вкратце об этом см. в статье О. И. Шацкой, ДАН-В, 1929.

ḡaska < 'доска', butklatka < 'подкладка', karıratif < 'кооператив', pı-rau'ıka < 'проулок', tak < 'так', zuwanok < 'звонок', skazat' < 'сказать', pa-ıuk < 'налог', bektərə'fka < 'баллотировка'.

Сообразно тому, что в 'усмангалинском' наречии¹ имеются mediae lenes *b*, *ḡ* и *g*, они спорадически встречаются и в русских заимствованиях. Примеры: а) ḡani < 'бани', ḡatı'nkı < 'ботинки', ḡıdnıj < 'бедный', ḡutılka < 'бутылка' ḡaprus < 'допрос', ḡerər < 'дробь', ḡaska < 'доска', ḡıgıt < 'деготь', ḡuxtır < 'дохтур' < 'доктор', ḡurup = ḡerər, ḡiwı'z'j' < 'дивизия', lādna < 'ладно', raḡnik < 'родник', erhəndıl < 'Архандел' (народн.) = Архангельский завод; ḡ'arḡuk < 'горшок', ḡ'ır < 'гиря'.

В дальнейшем прилагается алфавитный словарь башкирских руссизмов со всеми дублетами и вариантами одной и той же формы.² Транскрипция для башкирских слов взята та же, которая принята в ориентирующей статье М. М. Билялова о башкирской фонетике (ЗКВ, III, 2); от принятой в *Journal Asiatique* (op. cit.) она отличается знаками *ө* и *ё* вм. *э* и *ё* в согласии с прежней системой Н. Ф. Катанова и В. В. Радлова. Для заднего *ı*, возникшего из *ö* через ступень нормального *ü* (см. выше), принят знак *ı̇*. Редуцированное *i* обозначается обычно через *ı*; *ы* — как *ı̇*. Редуцированные русские гласные — типа *ъ* и *ь* проставлены там, где они слышались в башкирской речи. То же касается и палатализации согласных (‘). В противоположность знаку (‘), ударение, если оно не на последнем слоге, обозначено знаком *gravis*'a (˘). Интердентальные спиранты (звонкий и глухой) обозначены: *ḡ* и *ḡ*. Оглушение звонких (т. е. образование mediae lenes) отмечено знаком \bar{v} : *b*, *ḡ*, *g*. Значение $\frac{b}{w}$ пояснено выше. Долгота гласного означена значком (—) над буквой, долгота согласного, как обычно, тем же значком под буквой (n). Редуцированные по количеству башкирские звуки заключены в скобки: (*ı̇*) и т. д. Различие между *j* и *ı̇* иногда было очень трудно провести на практике. Далее *q* означает *q̇*, *ḡ* — *ḡ* и *ḡ*, причем в русских словах в pendant к звуку *k* (см. выше) возникает оглушенный звонкий (взрывной), который мы обозначаем через *ḡ*. Среднеязычные

¹ Пока о нем см. в Бюллетене Башкирского Областного Бюро Краеведения 1928 г., № 3, стр. 11 и *Oriente Moderno*, 1929, февраль.

² Таковы дублеты семантического порядка: (*səmıj ıñ ızal'ırḡvanaj*, досл. 'самый' (русск.) + 'самый' (башк.) изолированный — и целый ряд фонетических дублетов в зависимости от места их появления и среды: *təmnaıj* и *tumnaıj* < 'темный', *kartuf*, *kartuk* и *k'ertük* < 'картофель', *zəmaıj* и *səmıj* < 'самый', *terılk'e* и *terık'e* < 'тарелка', *ḡıgıt* и *ḡıgıt* < 'деготь', *pıḡn* и *bıḡn* < 'шлен', *batmus* и *patnus* < 'поднос', *bušta* и *pušti* < 'почта', *ḡerər* и *ḡurup* < 'дробь', и многие другие.

к и g отмечены, как k' и g'. Кроме гортанного спиранта h, встречается и заднеязычный глухой спирант; его обозначаем русским х. Знак ñ употребляется для ڤ.

Знак [Б], стоящий после транскрипции, обозначает, что данный варваризм заимствован из записи М. М. Билялова. Далее при возможности дать точный русский перевод, таковой и приводится после знака: $\overline{\quad}$; иначе дается реальный русский перевод и комментарий. Филологическая интерпретация заключена в квадратные скобки []; в круглых скобках () помещено все то, что касается документации формы, т. е. места ее записи и лица, от которого записано, с указанием возраста данного лица. К этому следует добавить, что вообще объектами изучения были старики, поскольку они сохранились в деревнях после голодного 1921 г., и что, во-вторых, деревни Шырышкы, Худайбердино, Ново-Хасаново, Гумбино, Маньшты и Махмудово находятся вблизи от заводов и волостных центров (не далее 20 верст); остальные, по большей части, удалены от таких центров и прямо не соприкасаются с русским населением.

Процедура записи обставлялась обычно так. Я старался занять роль молчаливого слушателя и предоставлял интеллигентным башкирам-сотрудникам или местным жителям вступать между собой в оживленные беседы. Не имея меня в числе оппонентов, они подвергались минимальному соблазну употреблять излишние руссизмы, что обычно в разговоре с русскими, даже говорящими по-башкирски. Остальное, что, казалось, звучало естественно, я фиксировал, будь это отдельные слова или целые фразы. В таком же виде они и приводятся в нашем глоссарии.

Ноябрь 1928.

Алфавитный перечень башкирских заимствований из русского.

а.

abaždi $\bar{\leftarrow}$ обожди! (Худайбердино, Давлет-бай Сахаудинов, 45 лет).

ab'jazàtil'na $\bar{\leftarrow}$ обязательно (Куюково, Д. Мухаммедиев, 46 лет).

kanturđan ałdıq ablig'ètsijeñi из конторы взяли (мы) облигацию [ablig'ètsije $\bar{\leftarrow}$ облигация] (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет).

min axòtnik tũg'ıl я не охотник [axòtnik $\bar{\leftarrow}$ охотник] (Сафаргулово, Ш. Азнабаев, 50 лет).

akružni sutqa в окружной суд [akružni $\bar{\leftarrow}$ окружной] (Куюково, Д. Мухаммедиев, 46 лет).

ałtistinaj [Б] шестистенный [из ałti шесть — stinaj $\bar{\leftarrow}$ 'стенный' по аналогии с bitstinaj $\bar{\leftarrow}$ пятистенный — см. это слово] (Куюково).

arpužd'èn'iđ $\bar{\leftarrow}$ обсуждение (из речи интеллигентного башкира Ш.).

arganizawajt itıp организовав [дословно: 'организовать сделал'; arganizawajt $\bar{\leftarrow}$ организовать] (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет).

artıl $\bar{\leftarrow}$ артель [в новом, современном значении это слово представляет обратное заимствование из русского] (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет).

atkaz-itü отказать [собственно: 'отказ сделать'; atkaz $\bar{\leftarrow}$ отказ] (Куюково, Д. Мухаммедиев, 46 лет);

fs'otaki atkaz itken все-таки от-

казал (Махмудово, из речи проживающего здесь тептяря).

f-pracèntnız atnašèn'iđi в процентном отношении [atnašèn'iđ $\bar{\leftarrow}$ отношение] (Арышпарово, речь местного уроженца, ответственного работника Ф.).

min anı atr'isat' itmejmin я этого [собств. 'его'] не отрицаю [досл. 'отрицать не делаю'; atr'isat' $\bar{\leftarrow}$ отрицать] (из речи интеллигентного башкира Б.).

atwit itk'en ответил [досл. 'ответ сделал'; atwit $\bar{\leftarrow}$ ответ] (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет).

б.

bab'igüs $\bar{\leftarrow}$ напироса (кочевка Шырышкы, из речи мальчика).

badxad'ašij $\bar{\leftarrow}$ подходящий (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет).

badwüda $\bar{\leftarrow}$ подвода (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет).

badpisët' itken подписал [собств. 'подписать сделал'; badpisët' $\bar{\leftarrow}$ $\bar{\leftarrow}$ подписать] (Асы, М. Аскарров, 60 лет).

bagün $\bar{\leftarrow}$ вагон (имеет всеобщее употребление).

bagünaj [Б] $\bar{\leftarrow}$ погонный (Кубелек-Тилевская волость).

baławık ковер или дорожка русского производства [baławık $\bar{\leftarrow}$ половик] (Ихсаново, Хамид Зарипов, 63 лет; Бурангулово, Мухаммедша Алляров, 61 г.; кроме того во всеоб-

- щем употреблении в Тептяро-Учалинской волости).
- bałažin'je < положение (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет).
- bal'nis [Б] < больница (Кубелек-Тилевская волость).
- balwàn [Б] < болван [обратное заимствование с русского, так как в современном башкирском языке слово это употребляется, как аналогичное русское ругательство, и совершенно не связывается говорящим ни с перс. بهلوان — этимология Ф. Е. Корша, ни с орхонским балбал — этимология П. М. Мелиоранского] (Арышпарово).
- banidilmik [Б] < понедельник (Кубелек-Тилевская волость).
- barnik чайник [barnik < русск. диалект. 'парник'; ср. у местных русских уроженцев выражение 'запаривать чай'] (Аисово, А. Габдул-Халиков, 77 лет; Асы, М. Аскарров, 60 лет; во всеобщем употреблении в Усмангалинской волости, в остальных конкурирует со словом sejn'ik < чайник).
- bartije [Б] < партия [политическая] (Кубелек-Тилевская волость).
- barùm < паром (Махмудово, Ахмедийэ Мырзакаев, 69 лет).
- basl'itnej < последний (Байхакалово, Ярулла Девлетшин, 74 лет).
- m'irawuj basg'idnik < мировой посредник (Габдюково, Мухаммед Садык, 84 лет; во всеобщем употреблении, как старый административно-судебный термин).
- bastajànaj [Б] < постоянный (Худайбердино).
- bastrük [Б] острог [bastrük < русск. народн. 'вострог'] (Кубелек-Тилевская волость).
- bastuj [Б] остановись! [bastuj < стой] (Кубелек-Тилевская волость).
- bašbùrt паспорт [bašbùrt < русск. народн. 'пачпорт'; возможно, что здесь контаминация с башкирским باش baš 'голова'] (Куюково, Хайдер Галий Керимов, 64 лет).
- bašùmuka [Б] < почём мукà? (Габдюково).
- batmùs < поднос (Куюково, Девлетша Мухаммедиев, 46 лет; во всеобщем употреблении).
- batpìs buła подписка бывает [собств. batp'is < подпись] (Ново-Хасаново, Ш. Сулейманов, 66 лет).
- batpìska < подписка (Худайбердино, Девлет - кильдиев Селим-Кирей, 28 лет).
- bawìska [Б] < повозка (Арышпарово).
- bažàluj < пожалуй (Аисово, А. Гиззетуллин, 25 лет; Асы, Шай-Мердан Ихсанов, 80 лет).
- bažàlujsta daj < пожалуйста дай (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет).
- bełtorefka [Б] < баллотировка (Куюково).
- bet [Б] < пуд (Шырышкы).
- b(i)ròsta-b'idà < просто беда! (Куюково, Девлетша Мухаммедиев, 46 лет).
- b'idrä < ведро [характерно появление интердентального спиранта d̪ в.

- русск. d] (Карагужино, Х. Хисамединов, 63 лет).
- b(ɪ)ʲeš̄ <плешь (Ново-Хасаново, Ш. Сулейманов, 66 лет).
- bɪɫɪn [Б] плен ~ пленный¹ [bɪɫɪn < плен] (Кубелек-Тилевская волость; имеет широкое употребление и в других волостях, ср. особенно выражение *توشكەن بۇلنگە* bɪɫɪŋ'e tɵʂk'eŋ попал в плен).
- b'ɪnʒäk пиджак [собств. b'ɪnʒäk < русск. народн. 'пинжак'] (Аисово, А. Габд-уль-Халиков, 77 лет).
- b'ɪnʒäk [вариант предыдущей формы] (Зюяково, Б. М. Мухарремов, 16 лет; Габдюково, Мухаммед Садык, 84 лет; слово имеет широкое распространение среди мужчин).
- b'ɪprʊs [Б] < папироса (Кубелек-Тилевская волость). Ср. выше форму bab'ɪrʊs.
- b'ɪrɣurɑɫ [Б] Верхнеуральск [интеллигентные башкиры стараются удерживать в этом слове трудный для них звук ʋ: *Virɣurɑɫ* см. в соответственном месте] (Куюково, Габдюково и всюду в пределах б. Верхнеуральского уезда Оренбургской губернии).
- b'ɪriisk'i < прииски [в сочетании *altɪn b'ɪriisk'i* 'золотые прииски', собств. 'золото — прииски' в духе обще-турецкого синтаксиса] (Бурангулово, Мухаммедша Аллаяров,
- 61 года, и всюду в окрестностях Миаса).
- b(i)rɔsta-b'idà < просто беда! (Куюково, Девлетша Мухаммедиев, 46 лет).
- bɪrsət̪k'e < перчатка (Маньшты, Х. Кемалединов, 51 год).
- b'ɪrʊk < пирог (Асы, Мехди Захи дулла-улы, 74 лет).
- b'ɪrwaj [Б] < первый (Куюково, Зюяково); b'ɪrwaj-da — во-первых [башкирский местный падеж с аффиксом -da] (Гумбино).
- b'is' [Б] < весь (Кубелек-Тилевская волость).
- b'isɪr < писарь (Куюково, Хайдер-Галий Керимов, 64 год).
- b'isʊk сахарный песок [b'isʊk < 'песок', народн. форма вм. полной; 'сахарный песок'. Обычный песок в русском смысле называется по-башкирски своим словом *قۇم qum*] (Ихсаново, Хамид Зарипов, 63 лет).
- b'it < ведь (старое заимствование,² ныне употребляемое повсеместно) [фонетически почти совпадает со своим словом *بيت bit* 'лицо' — в отличие от *بت bit* 'вошь'].
- b'it-karɪk [Б] пять копеек [< разгов. 'пять-копеек'] (Гумбино).
- b'it-pal'ɪs [Б] пять пальцев [< 'пять палец' — башкирский синтаксис] (кочевка Шырышкы).
- b'itragrɑt [Б] < Петроград (Арышпарово).

¹ Обычное для турецких языков отсутствие границы между категориями существительных и прилагательных.

² То же и в поволжско-татарском и его диалектах.

bitst'inaj [Б] < пятистенный (Куюково).

b'i^b_wnàj [Б] < пивная (Кубелек-Тилевская волость).

bijànst(i)wat' itü [Б] пьянствовать [собств. 'пьянствовать делать'; bijànst(i)wat' < пьянствовать] (Аисово).

bīgaxūt [Б] < пароход (Кубелек-Тилевская волость).

b(i)rāwda < правда [d < русск. d] (Асы, Мехди Захидулла-улы, 74 лет).

blīmùt [Б] < пулемет (Куюково и всюду; вошло в обиход со времени войны 1914-18 гг.).

bridsidàtl < председатель (Байхакалово, Хайрулла Девлетшин, 53 лет; вошло во всеобщее употребление с 1920 г.).

brikāšik [Б] < приказчик (Кубелек-Тилевская волость).

brizīw < призыв [воинский] (Байхакалово, Хайрулла Девлетшин, 53 лет; слово вошло во всеобщее употребление со времени мобилизаций в германскую и гражданскую войны).

bisen bašlarga kak bũ'd'im taper' 'сено начинать как будем теперь?' [bũ'd'im < русск. 'будем'] (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет).

bũdta-bi < будто бы (из речи интеллигентного башкира Ш.).

bũgösöw [Б] < Пугачев [Емельян] (Худайбердино).

bũ'ej-n'ibũlej < волей-неволей (Ново-Хасаново, Ш. - Я. Мурадшин, 56 лет).

bũlga < Волга (Габдюково, Мухаммед

Садык 84 год; Бришево, Сейфеддин Мухаммедов, 65 лет; то же во всеобщем употреблении).

bũlīs [Б] < волость [интеллигентные башкиры стараются произносить: vũlīs] (Гумбино и повсеместно).

bulši-rek < больше [с башк. كور] (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет).

bumała [Б] кисть малярная [собств. bumała < помело; об русской эволюции значения см. в словаре Даля] (Худайбердино).

buradna [Б] < борозда (Кубелек-Тилевская волость).

bur'jamàja daguga < прямая дорога (Маньшты, Х. Кемаледдинов, 51 года).

bušta [Б] почта [собств. bušta < русск. народн. 'пошта'] (Субханкулово).

buštī [Б] < почта (кочевка Шырышкы).

butklàtka [Б] < подкладка (Кубелек-Тилевская волость).

bũzīg ламповое стекло [bũzīg < пузырь] (Бришево, Сейфеддин Мухаммедов, 65 лет; Махмудово, А. Мырзакаев, 69 лет).

b.

bàni < бани (Шырышкы, А. Гисмадуллин, 47 лет).

bağawüz < паровоз (Худайбердино, Девлет - кильдиев Селим - Кирей, 28 лет).

bağut [Б] < порода [скота] (Куюково).

baštī < почти (Шырышкы, А. Гисмадуллин, 47 лет).

batì·nkı̄ < ботинки (Асы, М. Аска-
ров, 60 лет).

bı̄d bı̄dnı̄j s'ım'ja bar мы бедные, семья
есть [bı̄dnı̄j < бедный (Ново-Хаса-
ново, Ш. Сулейманов, 66 лет).

bın'zäk < 'пинжак' < лит. 'пиджак'
(Худайбердино, Девлет - кильдиев
Селим-Кирей, 28 лет).

bı̄stäk < пустяк (Шырышкы, провод-
ник Хафиулла, 48 лет).

bıtılka < бутылка (Ново-Хасаново,
Ш. Сулейманов, 66 лет).

d.

daxùt joq дохода нет [daxùt < доход]
(Арышпарово, из речи местного
уроженца, ответственного работ-
ника Ф.).

bažalujsta daj пожалуйста дай [daj <
дай] (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Му-
радшин, 56 лет).

dajsa [Б] < дача [башкирская —
исторический земельный термин]
(Арышпарово).

dało'j < долой (Куюково, местный
мулла, 35 лет).

i tak dàl'iı̄ < я так далее (Арышпа-
рово, из речи местного уроженца,
интеллигентного башкира Ф.).

xat'ja ni-dàg'ım birđi хотя не даром
дал [dàg'ım < даром] (Ново-Хаса-
ново, Ш. Сулейманов, 66 лет).

dastàt' bik qı̄jın достать очень трудно
[dastat' < достать] (Арышпарово,
из речи местного уроженца, ответ-
ственного работника Ф.).

dawaj < давай! (Худайбердино, Дев-
лет-бай Сахаудинов, 45 лет).

dawaj [Б] < давай! (Худайбердино).

uı̄ dàži sej ısmej он даже чая не пьет
[dàži < даже] (из речи интеллигент-
ного башкира Б.).

glàvnaja d'èla < главное дело (Ново-
Хасаново, Ш. - Я. Мурадшин,
56 лет).

v'id'-ındı̄ na-sàt'ım-d'èl'i šı̄faj 'ведь
теперь на самом деле так' [na-
sàt'ım-d'èl'i < на самом деле] (из
речи интеллигентного башкира Б.).

dökömt [Б] < документ (Бугаево).

dı̄fis'ıt dāxùt joq дефицит, дохода нет
[dı̄fis'ıt < дефицит] (Арышпарово, из
речи местного уроженца, ответ-
ственного работника Ф.).

dı̄gıt [Б] < деготь (Арышпарово).

no-v'id' jađarğa k'erek dijstvi't(i)'n'ı̄
'но ведь писать надо, — действи-
тельно' [dijstvi't(i)'n'ı̄ < действи-
тельно] (из речи интеллигентного
башкира Б.).

dılèn'ke [Б.] < делянка (Кубелек-Ти-
левская волость).

dırèwne [Б] < деревня (Кубелек-Ти-
левская волость).

dı̄šèwli ikmek hatarğa дешевле хлеб
продавать [dı̄šèwli < дешевле]
(Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин,
56 лет).

dò·goburlı̄ имеющий 'дóговор' [dò·go-
burlı̄ < русск. соврем. 'дóговор'
башк. аффикс обладания -lı̄]
Арышпарово, из речи местного
уроженца, ответственного работ-
ника Ф.).

dòl'žın šı̄wo-n'ı̄bùt' işlerge 'должен
чего-нибудь делать' [dòl'žın < дол-
жен] (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Му-
радшин, 56 лет).

ḏòstʔkʔ̄ < соврем. 'дòставка' [= до-
стàвка] (Арышпарово, из речи ме-
стного уроженца, ответственного
работника Ф.).

ḏrugùj ejte < другой говорит (Ново-
Хасаново, Ш. - Я. Мурадшин,
56 лет).

ḏumnaʔ̄ доменная печь [ḏumnaʔ̄ < русск.
народн. форма 'домна'] (Шырышкы,
Малийэ Селим - кызы, 51 год).

ḏumuxuʔ̄ain < домохозяин (Аисово,
А. Гиззетуллин, 25 лет; довольно
сильно распространено и во всем
округе, как административный тер-
мин).

ḏurak < дурак! (Куюково, Д. Мухам-
медиев, 46 лет).

ḏurak jigt 'дурак [= глупый] парень'
(Асы, из речи мальчика).

ḏurak k'ʔ̄i 'дурак [= глупый] чело-
век' [на этом сочетании, которое
пользуется необыкновенной попу-
лярностью в Башкирии, отразился
обще-турецкий синтаксис с его
формальным неразличением суще-
ствительных и прилагательных]
(Бришево, Сейфеддин Мухаммедов,
65 лет).

ḏ.

ḏarḡùs [Б] < допрос (Куюково),
vaz'm'om ḏaskà 'возьмем доску'
[ḏaskà < доска] (Ново - Хасаново,
Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет).

ḏəgəp̄ < дробь (Зюяково, И. Ханна-
нов, 56 лет).

ḏiwiz'jʔ̄ [Б] < дивизия (Куюково).

ḏigit̄ < деготь (Куюково, Хайдер Га-
лий Керимов, 64 год).

ḏuxtir [Б] < 'дòхтур' < лит. 'доктор'
(Субханкулово).

ḏurùp̄ < дробь [вариант ḏəgəp̄ (см.
выше) этого повсюду распростра-
ненного слова встречается чаще]
(Бришево, Сейфеддин Мухаммедов,
65 лет).

e.

eblig'ètsijə [Б] < облигация (Кубе-
лек-Тилевская волость), см. выше
вариант: ablig'ètsijə.

erèp̄ [Б] < опять (Худайбердино, Кую-
ково).

erhèndʔ̄il [Б] Архангельский завод
Уфимского кантона [erhèndʔ̄il < 'Ар-
хангел' — народн. русск. название
этого завода; см. birxugaʔ̄ в.
Верхнеуральск] (Арышпарово).

èslʔ̄ < если (Арышпарово, из речи
местного уроженца, ответственного
работника Ф.).

f.

fistòn < пистон ружейный (Зюяково,
И. Ханнанов, 67 лет).

fistùn [Б] < пистон [вариант преды-
дущей формы] (Калышты).

fransùs [Б] < француз; род материи
(Кубелек-Тилевская волость).

fs'òtakʔ̄ < всетаки (Махмудово, А. Мыр-
закаев, 69 лет; Арышпарово).

na-fs'ej awuʔ̄ga на весь аул [fs'ej <
всей] (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Му-
радшин, 56 лет).

g — ḡ.

gaʔ̄à·nsk'i mijʔ̄s голландская печь [ga-

ła·nsk'i < голландский] (Махмудово, А. Мырзакаев, 69 лет).

z-gaʎavòj jùgalsin 'с головой пусть пропадет!' [gaʎavòj < головой] (Махмудово, из речи проживающего здесь тепляря).

galòdnaj gutða в голодный год, т. е. 1921 [galòdnaj < голодный] (Ново-Хасаново, Ш. - Я. Мурадшин, 56 лет).

gasudàr < государь [= Николай II] (Асы, Мехди Захидулла-улы, 74 лет).

gasudàrsw'innþj [Б] < государственный (Ново-Хасаново) [это слово, как определяющее национализированные имущества, вошло в обиход в революционное время].

gewin [Б] < гавань [= название пристани для сплава леса на реке Мал. Инзере, под Инзерским заводом; порусски тоже 'гавань'] (Гумбино).

g'ir < гиря (Асы, Мехди Захидулла-улы, 74 лет; распространенное повсюду слово).

g'igà·mutni tũgìl 'грамотный не есть', т. е. неграмотен [g'igà·mutni < грамотный] (Маньшты, Х. Кемалединов, 51 год).

g'irmàn [Б] германец [g'irmàn < русск. народн. 'г'арман'; вошло в обиход со времени войны 1914 г.] (Аисово).

g(i)lũx [Б] глухой [собств. g(i)lũx < 'глух'] (Куюково).

glàvnaja d'el'a главное дело [glàvnaja < главное] (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет).

gòrñ-l'isnĩj rajòñi < горно-лесные районы (Арышпарово, из речи

местного уроженца, ответственного работника Ф.).

katòrij graždàn ала который гражданин берет? [graždàn < граждàн(ин)] (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет).

grit'it [Б] < кредит (Аисово).

grũm't' [Б] < греметь [контаминация с gurũm < гром] (Бришево).

gurbùn < горбун (из речи интеллигентного башкира Ш.).

gurũm < гром (Бришево, Сейфеддин Мухаммедов, 65 лет).

gusp'ital [Б] < госпиталь (Кубелек-Тилевская волость).

galòdnaj gutða в голодный год, т. е. в 1921 [gutða < русск. 'год' + -da — башкирский аффикс местного падежа с согласным d, оглушенным по закону усмангалинского наречия] (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет).

g̣.

g'äršũk < горшок (Аисово, А. Габдуль-халиков, 77 лет).

g'ir < гиря (Аисово, А. Габдуль-халиков, 77 лет). См. выше вариант g'ir.

h — x.

hałdàt [Б] < солдат (Худайбердино).

xarašo < хорошо! (Худайбердино, Девлет-бай Сахаудинов, 47 лет; Арышпарово, из речи местного уроженца, ответственного работника Ф.).

xarašo aqsam bulha 'хорошо [если] у меня деньги будут' (Ново-

Хасаново, Ш. - Я. Мурадшин, 56 лет).

xaɣaʂo ʒaɣaj 'хорошо' [русск.] + хорошо [башк. 'jaɣaj'] (Худайбердино).

xat'ja ni dɑɣɨm bɨɣdɨ хотя не даром дал [xat'ja < хотя] (Ново-Хасаново, Ш. Сулейманов, 66 лет).

hewɨtɨ'mse [Б] мирно [собств. 'по (моему) совету': hewɨtɨm-se; форма эта—заимствование дореволюционной поры, и потому русск. s > h, тогда как принятое в наши дни слово 'совет' с конкретным значением (государственный орган) сохраняет s—sewɨt] (Куюково).

xɨɣatajɨt itɨ хлопотать [собств. 'хлопотать делать'; xɨɣatajɨt < хлопотагы] (Махмудово, А. Мырзакаев, 69 лет).

nɨɣta xlibɨ хлеб по норме¹ [собств. 'норма + хлеб ее' — синтаксис башкирский; xlib(p) < хлеб] (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет).

i.

i tak dɑl'iɨi < и так далее (Арышпарово, из речи местного уроженца, ответственного работника Ф.).

i^b_w ɑn [Б] < Иван (Кубелек-Тилевская волость).

imbirɑ'tur < император (Бришево, Сейфеддин Мухаммедов, 65 лет).

vot imɨna < вот именно (Арышпарово, из речи местного уроженца, ответственного работника Ф.).

iret < ряд (во всеобщем употреблении, как и в поволжско-татарских диалектах).

iʂlɨn-nɨɣ < члены [учреждения или организации] [iʂlɨn² < член] (Арышпарово, из речи местного уроженца, ответственного работника Ф.).

iʂtraf itelɨɣ штрафуют [собств. 'штраф делают'; iʂtraf < штраф] (Сафаргулово, Ш. Азнабаев, 50 лет).

sɑmɨɣ iɨn izal'i'ɣvɑnɨɣ < самый изолированный [izal'i'ɣvɑnɨɣ < изолированный] (Арышпарово, из речи местного уроженца, ответственного работника Ф.).

izvɨsnɨj < известный (из речи интеллигентного башкира Б.).

ɨ.

ɨɣewɨs [Б] < ревизия [= перепись; старый дореволюционный термин] (Куюково).

ɨɣezɨnkɨ калоша [собств. ɨɣezɨnkɨ < 'резинка'; переход значения еще на русской почве: см. Даль и др. словари] (Бришево, из речи мальчика).

(ɨ)skluʂɨtɨl'na < исключительно (из речи интеллигентного башкира Б.).

(ɨ)zɨɣɨsk'e [Б] спичка (Кубелек-Тилевская волость).

ɨspurɨʂɑ on спорит [ɨspurɨ < спор; образование при помощи башкирских аффиксов: ɨɑ — формант деноминативных глаголов, ʂ — форманг verbi recɨproci, и a — фор-

¹ Так назывались порции муки (10 ф. ежемесячно), которые летом 1928 г. получали башкиры, пилившие лес для нужд Инзерского завода.

² Более обычная, народная форма iʂlɨ'n — см. ниже.

мант основы настоящего времени. Формы типа *isruŋlaša* в современной речи более редки, чем аналитические типа **isruŋ itū*, собств. 'спор делать'] (Манышты, Х. Кемалединов, 56 лет).

bašqert (i) *squadroni* башкирский эскадрон¹ [*squadron* < эскадрон] (Байхакалово, Ярулла Девлетшин, 74 лет).

istal'â.rnı *išk* внутренняя дверь дома [собств. 'столярная дверь'; *istal'â.rnı* < столярный] (Бришево, местный мулла).

istäršine < старшина [должность до революции] (Габдюково, Мухаммед Садык, 84 лет).

isteršine < старшина [фонетический вариант предыдущего всюду распространенного термина] (Татлиμβетово, Хажии-Ахмет, 72 лет).

(i) *stine* < стена дома (Махмудово, А. Мырзакаев, 69 лет, и повсюду в округе).

istraxufka-bilen со страховкой [*istraxufka* < страховка] (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет).

istrâm-b'it [Б] 'срам ведь' [*istrâm* < народн. 'срам'] (Худайбердино).

išli'n < член [учреждения или организации] (из речи интеллигентного башкира Б.).

izwâniçe birg'en < звание дал (Татлиμβетово, Хажии-Ахмет, 72 год).

i.

istarân [Б] < 'Стяпан' ≠ лит. 'Степан' (Кубелек-Тилевская волость).

(i) *škar* < шкап (Асы, М. Аскарлов, 60 лет).

j.

kımdın jâlvıj hijig bağ у кого яловая корова есть? *jâlvıj* < яловый] (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет).

jâlvıwan'je [Б] < жалованье (Габдюково).

jağarlan [Б] < аэроплан (Кубелек-Тилевская волость).

jağman [Б] германец [*jağman* < русск. народн. 'ерман'; слово появилось с 1914 г.] (Кубелек-Тилевская волость).

jağawıl [Б] < есаул [обратное заимствование из русского: старый казачий чин] (Зюяково).

jebli'k картофель [собств. *jebli'k* < яблоко; по вопросу о семантике см. русские диалектологические словари. Интересно, что это слово в ходу только в Кубелек-Тилевской, Тептяро-Учалинской и Тунгатаровской волостях; в Усмангалинской всюду встречаем искаженную форму слова 'картофель'] (Бурангулово, Мухаммедша Аллаяров, 60 лет; Ихсаново, Хамид Зарипов, 63 лет).

jeđre < ядро (Асы, Мехди Захидуллулы, 74 лет).

ješnik [Б] < ящик (Кубелек-Тилевская волость).

ješe < еще (Манышты, Х. Кемалединов, 56 лет).

¹ Термин старого происхождения: старик Девлетшин служил в «башкирском эскадроне» в Оренбурге во времена губернатора Крыжановского.

jewne [Б] объявление [собств. jèwne < явно; см. словарь Даля s. v.] (Куюково).

к.

как-ràz < как раз (Худайбердино, Девлет-бай Сахаудинов, 47 лет).

как-bùd'im taper' < как будем теперь? (Ново-Хасаново, Ш. Я. Мурадшин, 56 лет).

kàk kilrhig'íd kàk приедете? (Куюково, Д. Мухаммедиев, 46 лет).

как-n'ibùt' < как-нибудь (Асы, Мехди Захидулла-улы, 74 год).

как-skazàt' < как сказать?! (Арышпарово, из речи местного уроженца, ответственного работника Ф.).

koj'i-как < кое-как (Куюково, Д. Мухаммедиев, 46 лет).

куj-kàk < кой-как (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет).

канèшна < конечно (Куюково, Д. Мухаммедиев, 56 лет).

канèшна tèt'k'ín < конечно, возможно (Маньшты, Х. Кемаледдинов, 51 год).

калуш < калоша (Ихсаново, Хамид Зарипов, 63 лет).

кaпtù'n < кантон [административная топографическая единица, введенная при Екатерине II и возобновленная в революционную эпоху; орфография этого старого заимствования — **كانتون**] (имеет повсеместное употребление).

кaпtурдан ałd'ıq ablig'ètsijenı из конторы взяли мы облигацию [кaпtùr < контора] (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет).

каp'ık [Б] < копейка (Габдюково). См. также b'it-каp'ık.

каpıratif < кооператив (Арышпарово, Г. С. Гаффаров, 55 лет).

каpmit' itken кормила ['кормить делала'] (Байхакалово, Я. Девлетшин, 74 лет).

каrtùf [Б] < картофель (Ново-Хасаново).

каrtùk < картофель (Худайбердино, из речи мальчика).

касàłka тарантас [собств. kasàłka < качалка] (Махмудово, А. Мырзакаев, 69 лет).

каto'rij graždan ała который гражданин берет [ka'to'rij < который] (Ново-Хасаново, Ш. Я. Мурадшин, 56 лет).

каz'ònaj mìłtiq-bilen ата из казенного ружья стреляет [kaz'ònaj < казенный] (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет).

k'eres'in < керосин [k'eres'in < народн. 'карасин'] (Махмудово, А. Мырзакаев, 69 лет).

k'ernıç < карниз (Сафаргулово, Ш. Азнабаев, 50 лет).

k'ertùk [Б] < картофель (Аисово).

k'eršùk < горшок (Асы, М. Аскар, 60 лет).

k'erwèt кровать [k'erwèt < русск. диал. 'карвать'] (Махмудово, А. Мырзакаев, 69 лет).

k'ewır [Б] < ковер (Зюяково).

k'ir < гиря (Худайбердино, Девлеткильдиев, Селим - Кирей, 28 лет).

k'irbıs < кирпич (Арышпарово, Г. Сейид Гаффаров, 55 лет).

kɨŋg'e < книга (Шырышкы, Селим Айтбаев, 65 лет).

kɨŋʃk'e < книжка [только о записной, кооперативной и проч. 'книжках'; печатная 'книжка' называется китаб] (Шырышкы, Селим Айтбаев, 65 лет); k(ɨ)ŋʃke bire < книжку дает [кооператив] (Шырышкы, проводник Хафиулла).

kɔjɨ-kak < кое-как (Куюково, Д. Мухаммедиев, 46 лет).

kɨgawəj [Б] кубовый [контаминация с كوك] (Кубелек-Тилевская волость).

kɨj-kak < кой - как (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет).

kɨrɨs [Б] < купец (Кубелек-Тилевская волость).

kɨrʃɨk < ковшик (Габдюково, Мухаммед Садык, 84 лет).

kɨrɨnɨj [Б] куренная печь [kurɨnɨj < куренной].

kɨwʃɨk < ковшик (Бришево, Сейфеддин Мухаммедов, 65 лет).

q.

qadɨne¹ pr'ɨn'imat' itmeɨ казна¹ принимать не будет [qadɨne < казна] (из речи интеллигентного башкира Б.).

qarawul'ʃɨk [Б] < караульщик (Худайбердино).

qazna¹ karmit' itken казна¹ кормила (Байхакалово, Я. Девлетшин, 74 лет).

qɨhaj косая сажень [башк. qɨhaj ≠ тат. qusaj < 'косая', с подразумеваемым 'сажень'] (отмечено М. М. Биляловым без точного указания деревни).

l — ɣ.

sej tuda-ɣa s'juda чай туда-сюда [башкирский союз ɣa] (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет).

lɑɨna svɑl'ɨvɨj mɨɨɨa ладно, сваливай сюда! (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет).

nu-lɑɨna ʃɨnan Hemze muɣa... — ну ладно, после этого Хемземулла... (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет).

ɣɑfka [Б] < лавка; магазин (Кубелек-Тилевская волость).

ɣɑfka-ɣɑ в лавке [ɣɑfka-ɣa — местный пад. от ɣɑfkɑ < лавка] (Асы, Мехди Захидулла-улы, 74 лет).

ɣambɨ < лампа (всеобщее употребление).

ɣarʃɑɣɨq ɨn мука на лапшу [прил. ɣarʃɑ - ɣɨq 'лапшэвый' < русск. 'лапша' и аффикса '-ɣɨq'].

leʒɨnke [Б] сани [leʒɨnke < лежанка; по вопросу семантики см. русские диалектологические словари и Даля] (Кубелек-Тилевская волость).

ɣɨsas'ɨk [Б] < лесосека (Худайбердино).

ɣɨsn'ɨk n'ɨgɨɨɨaj aɣas bire лесник негодный лес дает [= 'отпускает']

¹ В настоящем своем значении слово взято у русских. Форма qadɨne (при народной qadɨna или: qazna) есть плод «ученого» произношения башкир, знающих арабский язык.

(Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет).

tol'ka-l'iš̄ < только лишь (Арышпарово, из речи местного уроженца, ответственного работника Ф.).

lūtka < лодка (из речи интеллигентных башкир Б. и Ш.).

sāṁṭji lūš̄yji < самое лучшее (Арышпарово, из речи местного уроженца, ответственного работника Ф.).

м.

maj sislahında в мае месяце [maj < май] (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет).

małajka¹ парнишка [из башк. małaj 'мальчик', 'парень' — и русского суффикса -ка] (Куюково, Д. Мухаммедиев, 46 лет).

mašīna поезд [mašīna < русск. народн. 'машина' в смысле 'поезд'] (Габдюково, Мухаммед Садык, 84 лет).

mötröš [Б] богородичная трава [$<$ петрушка?] (Худайбердино).

mijis < печь (Махмудово, А. Мырзакаев, 69 лет; слово встречается повсеместно в северо-восточной части обследованного района).

mili'sā [Б] < милиция (Кубелек-Тилевская волость).

milte фитиль [повидимому, заимствование через русское посредство] (Махмудово, А. Мырзакаев, 69 лет).

minžäk пиджак [см. выше варианты с b; наша форма принадлежит жен-

щине] (Зюяково, Гель Шерифе Абзалова 60 лет).

min'žek пиджак (Бришево, Хекиме Девлет-кильдиева, 49 лет).

mirawuj basrıdnik < мировой посредник [общераспространено, как старый термин] (Габдюково, Мухаммед Садык, 84 лет).

miset < печать [= штамп] (Маньшты, Х. Кемалединов, 51 года).

m'išajt itme не мешай [собств. 'мешать не делай'; m'išajt < мешать] (из речи интеллигентного башкира Ш.).

mò'zim < можем (Куюково, Д. Мухаммедиев, 46 лет).

mügrir < погреб (Бурангулово, М. Аллаяров, 60 лет).

müžikk'e qijın buła мужику трудно приходится [müžik < мужик] (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет).

п.

pa-fsej awułğa на весь аул (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет).

pa-sāṁṭm d'el'i на самом деле (из речи интеллигентного башкира Б.).

pađajımka [Б] недоимка [русс. диалект. недоёмка?] (Куюково).

paibòšij gròšyıt < наибольший 'процент' (Арышпарово, из речи местного уроженца, ответственного работника Ф.).

pałık < налог [свое слово هالیم — не употребляется] (одно из на-

¹ В устах тамошних русских «малайка» (= башкирская девушка) есть образование жен. род. от муж. род. 'малай'.

более широко распространенных слов).

nasàl'n'ik [Б] < начальник (Куюково; то же в речи Ф., уроженца Арышпарова).

nastajàšij < настоящий (Габдюково, Мухаммед Садык, 84 лет).

nawìgna < наверно (Куюково, Д. Мухаммедиев, 46 лет).

nènke [Б] < нянька (Худайбердино).

n'id'èl'u tamu - nazat - dà неделю тому назад [при слове nazat < назад — башкирский аффикс местного падежа -dà].

n'ikval'if'icig'vaučj < неквалифицированный (Арышпарово, из речи местного уроженца, ответственного работника Ф.).

n'il'z'à < нельзя (Арышпарово, из речи местного уроженца, ответственного работника Ф.).

ùlrg'e n'iaxòt' < умирать . неохота (Ново-Хасаново, Ш. Сулейманов, 66 лет).

nì-f-kòjem slùče'j < ни в коем случае (Арышпарово, из речи местного уроженца, ответственного работника Ф.).

bùl'ej-n'ibùl'ej < волей-неволей (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет).

l'is'n'ik n'igùdnaj aǵas bire < лесник негодный лес дает (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет).

n'ikak n'iwazmòžna < никак невозможно! (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 59 лет).

n'ikałaj [Б] < Николай (Кубелек-Тилевская волость).

ps'ixałag'ì-šisk'i ninarma-l'naj < 'психологически ненормальный' (из речи интеллигентного башкира Б.).

n'išivò b'ig muǵallım k'ildı < 'ничего учитель приехал' (Арышпарово, из речи местного уроженца, ответственного работника Ф.).

n'iznàj [Б] < не знаю! (Худайбердино).

nu-làǵna < ну ладно! (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет).

n'urta xlibı хлеб по норме [см. на x] (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет).

nužna [Б] нужда [собств. nužna < <нужно; повидимому, здесь контаминация из двух русских слов — 'нужда' и 'нужно'] (Худайбердино; то же — Куюково, Д. Мухаммедиев, 46 лет).

b'idin nužna'iq < наша нужда [образование от предыдущего корня с башкирским аффиксом отвлеченности لِق] (Ново-Хасаново, Ш. Сулейманов, 66 лет).

Р.

pa-p'jàt' rublèj ałham > по пять рублей если куплю (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет).

pačt'ı < почти (Арышпарово, из речи местного уроженца, ответственного работника Ф.).

pal'is — см. b'it-pal'is.

ramù-šnik k'ig'en < помощник [ramù-šnik < русск. разгов. 'памòшник'] пришел (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет); ramù-šnik (Татлимбетово, Хажии-Ахмет, 72 лет.).

pa·p̄r̄g'òšnaj b̄isq̄i поперечная пила
pa·p̄r̄g'òšnaj < нар. 'пап̄рь'ошн̄ъ'
поперечный — муж. род] (Асы,
Мехди Захидулла-улы, 74 лет).

pašol inz'er̄dè < пошел в Инзер (sic!)
(Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурад-
шин, 56 лет).

pa·tkr'̄p̄r̄it iterg'e k'erek подкрепить
надо [собств. 'подкрепить сделать
надо'; pa·tkr'̄p̄r̄it > подкрепить]
(из речи интеллигентного башкира
М.).

patnùs < поднос (Махмудово, А. Мыр-
закаев, 69 лет). См. выше bat-
mus.

p̄iṅg'e tēšk'ep в плен попал [p̄iṅ =
b̄iṅ — см. выше] (из речи интелли-
гентного башкира Б.).

p̄iṅawaj [Б] первый (Арышпарово).

p̄iṅgr̄à·va < приправа [к кушанью —
sic!] (Куюково, Д. Мухаммедиев,
46 лет).

p̄iṅaṅka усадьба [собств. p̄iṅaṅka <
< переулк] (Бурангулово, М.
Аллаяров, 60 лет).

p̄lant [Б] план [p̄lant < русск.
народн. 'плант'] (Шырышкы).

jès'l'i p̄rà·vil'na k'ilg'è·nse < если пра-
вильно пришлось (Арышпарово, из
речи местного уроженца, ответ-
ственного работника Ф.).

pramatajt iterg'e < промотать [собств.
'промотать + сделать чтобы'; pra-
matajt < промотать] (Ново-Хаса-
ново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет).

zakunga pratistawajt itmejbid̄ про-
тив закона мы не протестуем
[собств. 'протестовать + не де-
лаем'; pratistawajt < протестовать]

(Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурад-
шин, 56 лет).

qaḍine p̄'in'imàt' itmeḡ казна при-
нимать не будет [собств. 'прини-
мать + не сделает'; p̄'in'imàt' <
< принимать] (из речи интеллигент-
ного башкира Б.).

paibòl'šij p̄ròsyp̄t < наибольший 'про-
цент' (Арышпарово, из речи мест-
ного уроженца, ответственного ра-
ботника Ф.).

f-pracèntp̄m̄ atpašèniḡi < в процент-
ном отношении (Арышпарово, из
речи местного уроженца, ответ-
ственного работника Ф.).

ps'ixalag'i·šisk'ki n'ina·ḡmal'naj < 'психо-
логически ненормальный' (из речи
интеллигентного башкира Б.).

p̄ipisi'tiḡ < попечитель [старый адми-
нистративный термин] (Татлимбе-
бетово, Хажы-Ахмет, 72 лет).

p̄ištī < почта [< русск. народн. 'поп-
та'] (общераспространенное слово;
см. варианты с b).

put < пот [на лбу — sic!] (из речи
интеллигентного башкира Ш.).

p̄r̄šatū < почему? (из речи интелли-
гентного башкира Б.).

p̄r̄šimū < почему? (из речи интелли-
гентного башкира Ш.).

г.

gabùšij [Б] < рабочий (Худайбердино).

gaḍn'ik < родник (Куюково, Хайдер
Галий Керимов, 64 лет).

gòḡp̄ - l'isn̄iḡi gajòni < горно-лесные
районы (Арышпарово, из речи
местного уроженца, ответственного
работника Ф.).

- raṁ** $\bar{}$ рама [оконная] (Махмудово, А. Мырзакаев, 69 лет).
- rasxùd-ittik** $\bar{}$ 'расход сделали' (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин 56 л.).
- rasxùt** $\bar{}$ расход (Аисово, А. Гиззетуллин, 25 лет).
- ràznaj uḷ** $\bar{}$ разные они (sic!) [ràznaj $\bar{}$ разный] (Бурангулово, М. Аллаяров, 60 лет).
- remetiz** [Б] $\bar{}$ ревматизм (Зюяково).
- tedere** (sic!) **remk'eṇi**, оконная рама [собств. 'окно + рама его' — турецкий синтаксис; **remk'e** $\bar{}$ рамка] (Асы, М. Аскарлов, 60 лет).
- stàrgj rìžim** $\bar{}$ старый режим (Ихсаново, Хәмид Зарипов, 63 лет; распространенное выражение).
- ṭibal'ù'tsije** [Б] $\bar{}$ революция (Худайбердино; слово всеобщего употребления).
- rubàtn'ik** [Б] $\bar{}$ работник (Арышпарово).
- pa-p'jàt' rublej aḷham** по-пять рублей если куплю? [**rublej** $\bar{}$ рублей — в сочетании со словом 'пять', как одно целое] (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет).
- ṁinim janimḡa tül'k'e ad'in rubl'òfka-bar** 'а со мною только одна рублевка' [**rubl'òfka** $\bar{}$ рублевка] (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет).
- s.
- sabrànije** $\bar{}$ собрание (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет; слово входит во всеобщее употребление).
- sagḷasin aḷirga** согласен взять (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет).
- sagḷasna** [Б] $\bar{}$ согласно [чего-нибудь — канцелярский оборот] (Куюково).
- samagùn** $\bar{}$ 'самогон' (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет; слово получило широкое распространение).
- samaḡar** $\bar{}$ самовар (всеобщее употребление).
- na-sàṁṡm d'ìḷ'i šuḷaj** на самом деле так [**sàṁṡm** $\bar{}$ самом] (из речи интеллигентного башкира Б.).
- sàmiḡ pasar** самый плохой (Арышпарово, из речи местного уроженца, ответственного работника Ф.).
- sàmiḡ qijin tømøš** самая трудная жизнь (Арышпарово, из речи местного уроженца, ответственного работника Ф.).
- sàmiḡ in izal'ig'vaṇc'j** самый изолированный (Арышпарово, из речи местного уроженца, ответственного работника Ф.).
- sàṁṡḡ ḷùčšiji** $\bar{}$ самое лучшее (Арышпарово, из речи местного уроженца, ответственного работника Ф.).
- sastàb'it' iterg'e** составить [собств. 'составить + сделать чтобы'; **sastàb'it'** $\bar{}$ составить] (из речи интеллигентного башкира М.).
- safs'i'm** $\bar{}$ совсем (Куюково, из речи местного муллы).
- uqī sav'irsina joq** ученья совершенно нет (**sav'irsina** $\bar{}$ совершенно) (Арышпарово, из речи местного уроженца, ответственного работника Ф.).

- bilp sazñatılña < 'сознавая (башк.) + сознательно' (руссск.) [sazñatılña < < сознательно] (из речи интеллигентного башкира Б.).
- sàžin [Б] < сажень (Кубелек-Тилевская волость).
- sej < чай (слово всеобщего употребления).
- sejgùn [Б] чайник [< русск. 'чайгон?'] (Кубелек - Тилевская волость).
- sejnik < чайник (Ихсаново, Х. Зарипов, 63 лет; слово распространено повсюду в северо-вост. районе округа).
- sepsim [Б] < совсем (Субхангулово).
- min s'er'edn'ak šitajt itk'en меня середняком считали [s'er'edn'ak < < середняк] (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет).
- sewıt < совет (государственный орган) (слово распространено всюду).
- sewıtskı w(i)las [Б] < советская власть [sewıtskı < советский] (Худайбердино).
- sөгөн juł 'чугунная дорога; чугунка' (Асы, Мехди Захидулла-улы, 74 л.).
- s'ikl'itār [Б] < народн. 'секлетарь' < < лит. секретарь (Куюково).
- s'im'jà bar < семья есть (Ново-Хасаново, Ш. Сулейманов, 66 лет).
- asuñandım sirditsi ittım 'рассердился (башк.) + рассердился' (руссск.) [собств. 'сердиться сделал'; sirditsi < сердиться] (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет).
- maj sislahında в мае месяце [собств. 'в числе-ах мая'; sisla < число] (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет).
- sej tudà-la s'judà чай еще туда-сюда [s'judà < сюда] (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет).
- kak-skazat' < как сказать?! (Арышпарово, из речи местного уроженца, ответственного работника Ф.).
- sk'em'jè < скамья (Махмудово, А. Мырзакаев, 69 лет).
- ni-f-kòjym slùçeşjè < ни в коем случае (Арышпарово, из речи местного уроженца, ответственного работника Ф.).
- sprałkum tózi šulaj исполком тоже так [sprałkum < исполком] (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет; слово входит во всеобщее употребление).
- sgàzu < сразу (Арышпарово, из речи местного уроженца, ответственного работника Ф.).
- stanawaj [Б] < становой (Арышпарово).
- stàr'ej gižim < старый режим (Ихсаново, Х. Зарипов, 63 лет).
- stirumın [Б] инструмент [stirumın < < русск. народн. 'струмент'] (Худайбердино).
- stüriš [Б] < сторож (Гумбино).
- subüta [Б] < суббота (Кубелек-Тилевская волость).
- akružni sutqa в окружной суд [sutqa = sut < суд + башк. аффикс дат. падежа -qa] (Куюково. Д. Мухаммедиев, 56 лет).
- ladna svàl'ivtj mında < ладно, сваливай сюда [svàl'ivtj < сваливай];

(Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет).

š.

šalmi'g < шарнир (Махмудово, А. Мырзакаев, 69 лет).

šášškè < чашка (Куюково, Д. Мухаммедиев, 46 лет).

šerp'è [Б] < шапка [слово, в коренном башкирском быту неупотребительное — скорее обратное заимствование из русского: šerp'è < шапка] (Худайбердино).

šes'kɨ < чашка (Асы, М. Аскарров, 60 лет; Сафаргулово, Ш. Азнабаев, 50 лет).

šin'il < шинель (Зюяково, Гель Шерифа Абзадова, 60 лет).

širdà [Б] < жердь (Куюково).

uɫ bɨg šiš'k'e bar-ik'en он ведь шишка был [šiš'k'e < 'шишка', т. е. важная персона; семантика русская] (Арышпарово, из речи местного уроженца, ответственного работника Ф.).

min s'er'edn'ak šitajt itk'en меня середняком считали [собств. 'считать делали'; šitajt < считать] (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет).

dðłžin šiwò-nibut' ɨšlerg'e 'должен чего-нибудь делать' (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет).

šiwò d'èłajt taper' 'чего делать теперь?' [šiwò < чего] (Куюково, Д. Мухаммедиев, 46 лет).

šort bɨle чорт знает! [šort < чорт] (из речи интеллигентного башкира Б.).

šort ɨivo znàjit чорт его знает! (из речи интеллигентного башкира М.).

šort-t'e aɫar ɨddɨ чорт-те вас возьми! (Арышпарово, из речи местного уроженца, ответственного работника Ф.).

šin < шина (Шырышкы, И. Айтбаев, 65 лет).

š(i)tùbì [Б] < чтобы [š(i)tùbì < 'штобы'] (Худайбердино).

šuwáš [Б] чувашин [< русск. 'чуваш'] (Куюково).

t.

i tak-dàl'ii < и так далее (Арышпарово, из речи местного уроженца, ответственного работника Ф.).

baɫaɫar tak jöŋj дети так ходят [tak < так] (Арышпарово, из речи местного уроженца, ответственного работника Ф.).

taper' теперь [taper' < народн. 'таперь'] (Куюково, Д. Мухаммедиев, 46 лет; Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет).

terɫk'è < тарелка (Аисово, А. Габдульхаликов, 77 лет).

terɫk'e < тарелка (Махмудов, А. Мырзакаев, 69 лет; Асы, М. Аскарров, 60 лет).

təmɲaj qaɫdɨq [Б] 'темными остались' [təmɲaj < темный] (Худайбердино).

tékəmɨnt [Б] < документ (Куюково).

tirànsa [Б] дранка [tirànsa < 'дранница'] (Худайбердино).

tirùdna [Б] < трудно (Аисово).

tòži < тоже (Асы, Мехди Захидуллы, 74 лет; из речи интеллигентного башкира Ш.).

tòžì jòq то же нет (Байхакалово, Х. Девлетшин, 53 лет).

bašqert aġar tòžì 'башкиры они то же' (Махмудово, А. Мырзакаев, 69 лет).

sraġkum tòžì šuġaj исполком то же так (Ново-Хасаново, Ш. Я. Мурадшин, 56 лет).

tòžì < то же (Зюяково, И. Ханнанов, 67 лет).

tòl'ko-l'iš < только лишь (Арышпарово, из речи местного уроженца, ответственного работника Ф.).

trajnùj haq aġir 'тройную цену взяв [trajnùj < тройной] (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет).

sej tudà-ġa s'judà 'чай — туда-сюда' [tudà < туда] (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет).

túlka uġ только он [túlka < только] (из речи интеллигентного башкира Ш.).

túl'k'e [Б] < только (Куюково, Худайбердино).

tumnàj [Б] < темный (Зюяково).

и.

uv'il'išivat' k'erek увеличивать надо [uv'il'išivat' < увеличивать] (Арышпарово, из речи местного уроженца, ответственного работника Ф.).

udòbna-raq удобнее [$<$ udòbna = удобно + -raq — башкирский аффикс сравнительной степени] (из речи интеллигентного башкира Ш.).

ùpšístwa [Б] < общество (Куюково).

uqađ < 'указ' (Габдюково, Мухаммед Садык, 84 лет); uqađ [Б] свидетельство, аттестат [семантический

переход обусловлен тем, что в начале известных башкирам аттестатов мулл ставились в прежнее время слова: 'По указу его величества'] (Аисово).

šul' usġòv'iġe-bilen на тех условиях [usġòv'iġe < условие] (Арышпарово, из речи местного уроженца, ответственного работника Ф.).

v.

vaz'mòm ġaska возьмем доску [vaz'mòm < возьмем] (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет).

no-v'id' jaġarga k'erek dijstvi't(i)l'pъ 'но ведь писать надо — действительно' (из речи интеллигентного башкира Б.).

v'id'-indì на sàm'ym d'èl'i šuġaj 'ведь теперь на самом деле так' [v'id' < < ведь] (из речи интеллигентного башкира Б.).

v'eš' zawut-bilen всем заводом [v'eš' < < весь] (Асы, Мехди Захидуллулы, 74 лет).

viġxuraġ Верхнеуральск [более 'образованная' форма, чем birxuraġ — см.] (слово всеобщего употребления).

vòfsì < вовсе (Бришево, Сейфеддин Мухаммедов, 65 лет).

vъaršè < вообще (Арышпарово, из речи местного уроженца, ответственного работника Ф.).

vs'agdà < всегда (из речи интеллигентных башкир Б. и Ш.).

vùġis < волюсть (слово всеобщего употребления).

в.

wes'ilej [Б] < Василий (Кубелек-Тилевская волость).

wet [Б] < вот (Бришево).

w(i)ʎad'inije [Б] < владение (Кююво).

w(i)ʎas < власть (слово имеет широкое употребление).

з.

z-gaʎavòj juǵaʎsìn с головой [< 'з-главой'] пусть пропадет! (Махмудово, из речи проживающего здесь тептяря).

aqsa zajmà zan'imàt' 'деньги займы занимать' [zajmà zan'imat' — образование в духе башкирского синтаксиса] (Арышпарово, из речи местного уроженца, ответственного работника Ф.).

zajùm [Б] < заём (Кююково).

zakriwajt itɔr закрывая [собств. 'закрывать делаю'; zakriwajt < закрывать] (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет).

zakunǵa pratistawajt itmejbid против закона мы не протестуем [zakunǵa = zakun (< закон) + башк. аффикс дат. пад. -ǵa] (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 л.).

zàmaj [Б] < самый (Худайбердино).

zàrabatka joq заработка нет [zárabatka < заработка] (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет).

zan'imàt' см. aqsa zajmà zan'imàt'.

zastàv'it' itk'en заставил [собств. 'заставить сделал'; zastàv'it' < за-

ставить] (Арышпарово, из речи местного уроженца, ответственного работника Ф.).

zašim < зачем (из речи интеллигентного башкира Ш.).

zawùt < завод (слово распространено повсюду).

zbiɔùj [Б] < сбруя (Худайбердино).

zerè [Б] < зря (Субханкулово).

znakùm [Б] < знакомый (Кубелек-Тилевская волость; то же — Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет).

znàšit < значит (Ихсаново, Х. Зарипов, 63 лет; то же в речи интеллигентного башкира Б.).

zuwanok < звёнок (Асы, Мехди Захидулла-улы, 74 лет).

ž.

žàr'it' itebid 'жарим' [в метафорическом смысле; собств. 'жарить делаем'; žàr'it' < жарить] (Ново-Хасаново, Ш.-Я. Мурадшин, 56 лет).

fs'òtak'i-že < все-таки же (Арышпарово, из речи местного уроженца, ответственного работника Ф.).

žilat' itken пожелал [собств. 'желать сделал'; žilat' < желать] (Асы, Мехди Захидулла-улы 74 лет).

ö.

öjed [Б] < уезд (Гумбино).

öšk'öl [Б] < школа (Гумбино).

öttel < стол (слово всеобщего употребления).